

**Against the National Grain: Maktoob and the Arabic-Hebrew Bi-national and  
Bilingual Team Translation Model**



**King's College London, Macadam Building 2.01 (entrance through Surrey St  
Building), London, WC2R 2LS**

**29 January 2020**

**13.30 Opening Words**

Maktoob and *Language Acts and Worldmaking*

**13.45 – 15.15**

**Panel: Translation in the Conflict Zone**

Chair: Julian Weiss (King's College London, *Language Acts and Worldmaking*)

Yehouda Shenhav-Shahrabani (Tel Aviv University),  
'Neoclassical Bias in Translation'

Chana Morgenstern (University of Cambridge),  
'What is Anti-colonial Translation?'

Yuval Evri (King's College London, *Language Acts and Worldmaking*),  
'Multilingualism and Translation in a Nationalistic Era'

Discussant: AbdoolKarim Vakil (King's College London, *Language Acts and Worldmaking*)

**15.15 – 15.45 Afternoon tea break**

15.45 – 17.15

**Panel: Why Bilingual? Why Bi-national? Maktoob and the Politics of Translation**

Chair: Rachel Scott (King's College London, *Language Acts and Worldmaking*)

Yonatan Mendel (Ben-Gurion University)  
'Collective Translation on the Ground'

Eyad Barghouty (Tel Aviv University)  
Translation as Resistance

Kifah Abdul Halim (Journalist, translator and producer)  
'Undercutting Political Boundaries'

Discussant: Catherine Boyle (King's College London, *Language Acts and Worldmaking*)

17.15 – 18.00

Readings from *Journal of Levantine Studies* special issue on the Maktoob translations

lānguāgē  
âçts and  
worldmākîng



מכתוב | ספרות ערבית בעברית  
מכתוב | أدب عربي بالعبرية



معهد فان لير في القدس



***Language Acts and Worldmaking* and Maktoob thank King's College London's Arts and Humanities Research Institute for their support of this conference.**

<https://www.kcl.ac.uk/ahri>